

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ

02'2016

Научно-методический журнал

Выходит 12 раз в год
Основан в 1934 году

Учредитель

ООО «Методическая мозаика».
Выходит при поддержке Московского
городского педагогического университета

Главный редактор

Н.П. Каменецкая

Выпускающий редактор

Д.А. Попова

Научный редактор

Е.А. Колесникова

Редакционная коллегия:

О.В. Афанасьева, Д.К. Бартош,
Н.В. Барышников, Н.Д. Гальскова,
М.С. Каменская, С.М. Кашук,
В.В. Копылова, О.М. Корчажкина,
Т.Б. Лесохина, М.С. Лукьянчикова,
К.С. Махмурия, Л.Т. Нецаева,
В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова,
Э.И. Соловцова, П.В. Сысов,
А.В. Щепилова

Редакторы отделов:

М.В. Виноградова,
С.И. Капишина

Отв. секретарь редакции

А.Ф. Низамова

Дизайнер

С.В. Сухарев

Подписано в печать 01.02.16

Формат 70 x 100 1/16.

Бумага офс. №1. Офсетная печать.

Усл.-печ. л. 7,8.

Тираж экз. 5600. Заказ 571

Адрес редакции:

105064, Москва, М. Казенный пер.,
д. 5 «Б», Московский городской
педагогический университет.

Редакция журнала

«Иностранные языки в школе».

Телефон: 8(495) 607-14-36.

Сайт: www.flsmozaika.ru

e-mail: editor@flsmozaika.ru

Отпечатано в соответствии
с предоставленными материалами
в АО «Первая Образцовая
типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов,
ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: www.chpd.ru

E-mail: sales@chpd.ru

тел. 8(499) 270-73-59

Редакция не несет ответственности
за содержание публикуемых рекламных
объявлений.

© «Иностранные языки в школе», 2016

В оформлении обложки использованы
фото с сайта <http://www.photoline.ru>

ТЕОРИЯ

Методика

- 2 **Никитенко З.Н.** Формирование техники иноязычного письма в начальной школе: теория и практика
- 11 **Колесников А.А.** Как реализовать профориентационный потенциал содержания обучения иностранному языку в старших классах с филологической профилизацией

ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ

Из опыта повышения квалификации

- 19 **Ястребова Е.Б., Кравцова О.А.** Острые вопросы языкового образования в вузах
- 27 **Алексеева Е.М., Донецкая О.И.** Психолого-педагогические и лингводидактические подходы к разработке модуля «Коммуникативный тренинг» образовательной программы по иностранным языкам ВПО
- 33 **Колыхалова О.А., Шварц Е.С.** Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» для направлений подготовки педагогических кадров высшей квалификации

Из опыта работы педагогического вуза

- 42 **Хомович Н.В.** Обучение грамматическим явлениям испанского языка студентов-лингвистов в условиях дидактической триглоссии

Консультации

- 49 **Дружинин А.С.** Английский перфект: понять и объяснить
- 54 **Коротких Т.А.** Ф. Шиллер как автор крылатых выражений

СТРАНОВЕДЕНИЕ

- 60 **Васильева Е.Г., Варакса А.Н.** Le déclin de la dynastie des Bourbons en France

шего профессионального образования // Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://www.edu.ru/db/portal/spe/3v/220207m.htm>

11. Шмыгина А.М. Лингводидактические основы обучения говорению на иностранных языках. – Режим доступа: http://www.mami.ru/science/aai77/scientific/article/s14/s14_53.pdf

12. Aitchison J. Words in the mind: an introduction to the mental lexicon. Oxford: Blackwell, 1987.

13. Carroll D.W. Psychology of language. 2-nd ed. – Pacific Grove, CA: Brooks/Cole, 1994.

14. Emmorey, K., & Fromkin, V. The mental lexicon F. Newmeyer (Ed.), Linguistics: The Cambridge Survey, Vol. III, Cambridge: Cambridge University Press, 1988. – pp. 124–149.

15. Kielhöfer B. Wörter lernen, behalten und erinnern // NM 47, 1994. – S. 211–220.

16. Köster L. Wortschatzvermittlung // Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. Hrsg. von G. Helbig u.a. – Berlin: de Gruyter (= HSK, Bd. 19), 2001. – S. 887–893.

17. Lernen mit Chunks. – Режим доступа: <http://cornelia.siteware.ch/blog/wordpress/2006/03/27/lernen-mit-chunks>

18. Raupach Manfred. Das mehrsprachige mentale Lexikon // Börner/Vogel (Hrsg.) (1997), S. 19–37.

19. Schwarz Monika. Kognitivismus und Lexikon. – Die Ordnung der Wörter: kognitive und lexikalische Strukturen/ Hrsg. Von Gisela Harras. – Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1995.

**Е.М. Алексева,
О.И. Донецкая**

Сведения об авторах: Алексева Екатерина Михайловна, доцент, канд. психол. наук, Казанский федеральный университет, Казань.

E-mail: ealekseeva@list.ru

Донецкая Ольга Игоревна, доцент, канд. пед. наук, заведующая Немецким центром образования, науки и культуры ИНО КФУ, Казанский федеральный университет, Казань.

E-mail: donezkaja@gmail.com

Из опыта повышения квалификации

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

ДЛЯ НАПРАВЛЕНИЙ

ПОДГОТОВКИ

ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ

ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Обучение иностранным языкам в магистратуре и аспирантуре – это комплексная и высокоспециализированная подготовка профессионалов, интегрирующая как языковую, так и профессиональную подготовку исследователя и педагога в его области науки. В данной статье предлагается вариант рабочей программы дисциплины «Иностранный язык» для направлений подготовки педагогических кадров высшей квалификации.

FOREIGN LANGUAGES CURRICULUM FRAMEWORK FOR POSTGRADUATES IN THE FIELD OF TEACHING TRAINING

Teaching foreign languages to postgraduate students is a complex task aimed at training specialists both in proficiency and their field of science. Foreign Languages Curriculum Framework for postgraduates in the field of teaching training is presented in this article.

Изучение иностранных языков в современном мире находится в общей системе непрерывного образования. Оно начинается в первых классах школы, продолжается весь период школьного обучения и выходит на новый уровень в вузе и послевузовском образовании. Если в школе основной акцент

Ключевые слова: иностранные языки, высшая школа, программа, аспирантура, система непрерывного образования, педагогика и психология, естественные науки.

Key words: foreign languages, higher school, curriculum, postgraduate education, continuous education, pedagogy and psychology, natural sciences.

делается на формирование коммуникативной и общекультурных компетенций, то в университете изучение иностранного языка встроено в систему профессионального образования.

Уже на уровне бакалавриата обучение иностранному языку тесно связано с профессиональным циклом. В этот период его основная цель – подготовить студентов к изучению ряда профильных дисциплин на иностранных языках на старших курсах и к дальнейшей профессиональной деятельности в мультикультурной международной среде. Обучение же иностранным языкам в магистратуре и аспирантуре – это комплексная и высокоспециализированная подготовка профессионалов высшей квалификации, интегрирующая как языковую, так и профессиональную подготовку исследователя и педагога в его области науки. Эффективными занятиями иностранными языками на высших уровнях образования могут быть только при условии прочных языковых основ, заложенных в период школьного обучения и закрепленных на первом уровне профессиональной подготовки – бакалавриате.

Вот почему сегодня так важно выстроить последовательную систему непрерывного образования от начальной школы до аспирантуры, где каждая ступень логично подводит обучающегося к следующему уровню образования и при этом опирается на предыдущий уровень.

В данной статье предлагается вариант рабочей программы дисциплины «Иностранный язык» для направлений подготовки педагогических кадров высшей квалификации на примере направлений подготовки «Образование и педагогические науки» и «Математические и естественные науки».

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА дисциплины «Иностранный язык» I. Назначение программы.

1. Цель освоения дисциплины: совершенствование коммуникативной компетенции иностранного языка у аспирантов и соискателей для профессионального общения в научной сфере в иноязычной среде в рамках направлений подготовки

педагогических кадров высшей квалификации.

2. Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части ООП аспирантуры.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

После завершения освоения дисциплины аспирант должен обладать следующими компетенциями:

– готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

– основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления и закономерности изучаемого иностранного языка;

– основные принципы перевода с иностранного языка на родной (понятие перевода, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, многозначность слов, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значений интернациональных слов – «ложные друзья переводчика» и т.д.) и с родного на иностранный;

– методы и технологии устной и письменной научной коммуникации на иностранном языке;

– стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке;

– основную научную терминологию по теме научного исследования и по своему научному направлению в целом;

– основные этические нормы поведения, принятые в инокультурном профессиональном социуме.

Уметь:

– сделать устный доклад, презентацию по научной проблематике своего направления;

– читать на иностранном языке оригинальные научные тексты по своему направлению с различной степенью полноты и точности понимания;

– передать основное содержание прочитанной статьи как в устной, так

и в письменной форме на иностранном языке;

– конспектировать и передавать содержание прослушанного текста по научной проблематике;

– правильно перевести текст иноязычной статьи по своему направлению на родной язык;

– написать статью и/или доклад на иностранном языке по теме своего исследования, отвечающую требованиям международных научных журналов;

– написать аннотацию и реферат статьи на иностранном языке;

– написать частное и деловое письмо своим зарубежным коллегам на иностранном языке;

– написать автобиографию, CV на иностранном языке;

– сделать компьютерную презентацию на иностранном языке по научной проблематике из области своего исследования;

– обсуждать структурно-содержательные аспекты текста общетеоретического характера на иностранном языке в рамках лексико-грамматического материала программы;

– участвовать в диалоге/дискуссии по теме своего исследования и темам из смежных областей науки на иностранном языке с использованием программного лексико-грамматического материала;

– участвовать в междисциплинарной дискуссии по естественнонаучной проблематике;

– вести деловые переговоры;

– вести неформальный диалог с иностранными коллегами на темы общего характера.

Владеть:

– грамматической нормой иностранного языка;

– лексическим материалом по своему научному направлению;

– навыками фонетически и интонационно правильного оформления своей речи;

– умениями устной и письменной речи в рамках лексико-грамматического материала программы;

– умениями чтения и навыками анализа аутентичных текстов по тематике специальности, навыками работы со специальными словарями;

– навыками и умениями написания статьи, аннотации и реферата на иностранном языке;

– навыками проведения научных дискуссий;

– умениями аудирования и навыками конспектирования прослушанных текстов;

– способами пополнения профессиональных знаний на основе использования оригинальных источников;

– навыками межличностного и делового общения в профессионально значимых ситуациях межкультурного сотрудничества;

– навыками проведения научных дискуссий;

– навыками ведения деловой переписки.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

Целесообразным представляется на контактную работу с аспирантами выделить 108 часов, из которых 72 часа дать на семинарские занятия, а 36 часов – на индивидуальные консультации. При этом на самостоятельную работу отвести 36 часов.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
Практические занятия (семинары)	72	1, 2
Консультации	36	1, 2
Самостоятельная работа	36	1, 2
Общая трудоемкость	144	

Обоснование

Главным при освоении дисциплины «Иностранный язык» является овладение аспирантами такими практическими умениями, как устный доклад, общение с иностранными коллегами, ведение дискуссии по научной проблематике на иностранном языке, устный и письменный перевод научных текстов, устный и письменный реферат статей, написание статей для научных

журналов на иностранном языке, умение на слух воспринимать устную речь и доклады, умение вести записи при прослушивании доклада и пр. При этом большинство аспирантов поступают в аспирантуру, имея лишь базовый уровень владения иностранным языком. В связи с этим преподавателю необходимо уделять значительное время очной

работе с обучающимися, как в группах, так и индивидуально, формируя и развивая умения аудирования и чтения, устной и письменной речи, отработывая использование грамматических конструкций, тематической лексики, вокабуляра, стилей деловой, профессиональной и неформальной коммуникации в научном сообществе.

II. Структура дисциплины.

Наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа (час.)
		лекции	семинары	консультации	
I. Вводно-коррективный курс.	32		16	4	12
II. Общепрофессиональный курс.	66		46	8	12
III. Специальный курс.	46		10	24	12
Итого	144	-	72	36	36

III. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (дидактические единицы)	Семинары (час.)
I	Вводно-коррективный курс		16
	Тема 1. О себе, о своей семье и друзьях. Представление и приветствие.	<p>Говорение: Рассказ о себе: биография, интересы, работа, семья. Рассказ о друзьях и увлечениях. Формулы вежливости при знакомстве, приветствии, прощании.</p> <p>Чтение: тексты бытового содержания, диалоги. Подробный и обобщенный пересказ прочитанных текстов.</p> <p>Письмо: составление планов и кратких изложений прочитанных текстов, составление письменных вопросов к тексту. Тренировка написания писем личного характера друзьям и членам семьи.</p> <p>Аудирование: прослушивание различных диалогов общего характера, выполнение упражнений на понимание и воспроизведение услышанного.</p> <p>Грамматика: Порядок слов в предложениях разных функциональных типов. Вопросы: общий, специальный, альтернативный. Служебные слова. Местоимения. Прилагательное и наречие. Выполнение тренировочных упражнений на отработку и закрепление грамматического материала.</p> <p>Фонетика: повторение фонетического строя и правил чтения.</p>	4

	<p>Тема 2. Город, в котором я живу.</p>	<p>Говорение: Рассказ о родном городе, достопримечательностях, туристических маршрутах. Диалоги в парах и группах. Проведение виртуальной экскурсии по любимым местам родного города.</p> <p>Чтение: тексты о городах России, путеводители. Подробный и обобщенный пересказ прочитанных текстов.</p> <p>Письмо: составление планов и кратких изложений прочитанных текстов, составление письменных вопросов к тексту. Тренировка написания путеводителей по родному городу.</p> <p>Аудирование: прослушивание диалогов на тему «Город», «Достопримечательности» и т.п., выполнение упражнений на понимание и воспроизведение услышанного.</p> <p>Грамматика: Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах.</p>	2
	<p>Тема 3. Путешествие по странам изучаемого языка.</p>	<p>Говорение: Рассказы и диалоги о странах и городах изучаемого языка, туристических маршрутах, обычаях и традициях. Диалоги в парах и группах.</p> <p>Чтение: тексты об основных городах Великобритании, Ирландии, США, Австралии. Тексты о традициях этих стран. Подробный и обобщенный пересказ прочитанных текстов.</p> <p>Письмо: составление планов и кратких изложений прочитанных текстов, составление письменных вопросов к тексту. Тренировка написания путеводителей по одному из городов/стран. Тренировка заполнения анкет для бронирования отеля, экскурсии.</p> <p>Аудирование: прослушивание диалогов на тему «Путешествия», «Достопримечательности» и т.п., выполнение упражнений на понимание и воспроизведение услышанного.</p> <p>Грамматика: Система времен. Согласование времен. Выполнение тренировочных упражнений на отработку и закрепление грамматического материала.</p>	4
	<p>Тема 4. Мой университет, история и современность. Научные школы. Учеба в магистратуре и аспирантуре.</p>	<p>Говорение: Рассказы и диалоги об истории МПГУ, факультетах и кафедрах, научных направлениях и ведущих ученых. Диалоги в парах и группах об образовании в магистратуре и аспирантуре.</p> <p>Чтение: тексты об университете, о студенческой и научной жизни. Подробный и обобщенный пересказ прочитанных текстов.</p> <p>Письмо: составление планов и кратких изложений прочитанных текстов, составление письменных вопросов к тексту. Написание текстов для англоязычных разделов сайта МПГУ.</p> <p>Аудирование: прослушивание монологов и диалогов на темы студенческой жизни, научных исследований, об университетах и пр., выполнение упражнений на понимание и воспроизведение услышанного.</p> <p>Грамматика: неличные формы глагола. Инфинитив и его различные функции. Выполнение тренировочных упражнений на отработку и закрепление грамматического материала.</p>	2

	<p>Тема 5. Научно-техническое развитие и проблемы окружающей среды.</p>	<p>Говорение: дискуссия о перспективах развития науки в XXI веке. Доклады и презентации о проблемах экологии, связанных со сферами научных интересов аспирантов. Чтение: тексты по проблемам экологии. Подробный и обобщенный пересказ прочитанных текстов. Письмо: составление планов и кратких изложений прочитанных текстов, составление письменных вопросов к тексту. Аудирование: прослушивание сообщений, просмотр оригинальных видеофрагментов экологического содержания, выполнение упражнений на понимание и воспроизведение услышанного. Грамматика: неличные формы глагола: причастие и герундий. Выполнение тренировочных упражнений на отработку и закрепление грамматического материала.</p>	2
	<p>Тема 6. Известные люди, выдающиеся ученые России и стран изучаемого языка.</p>	<p>Говорение: Доклады и презентации об известных ученых, педагогах, психологах, химиках, путешественниках, врачах: Д. Дьюи, К.Д. Ушинский, М. Монтессори, З. Фрейд, К.Г. Юнг, В.А. Гиляровский, Р. Бойл, Д. Менделеев, Н. Бекетов, А.М. Бутлеров, Ч. Дарвин, А. Флеминг, С.П. Боткин, Н.И. Пирогов, И.И. Мечников, Н.М. Пржевальский и пр. Диалоги в парах и группах о вкладе российских и иностранных ученых в развитие соответствующих областей естественных наук. Чтение: биографии выдающихся ученых и педагогов. Письмо: составление планов и кратких изложений прочитанных текстов, составление письменных вопросов к тексту. Аудирование: прослушивание монологов и диалогов об известных людях, выполнение упражнений на понимание и воспроизведение услышанного. Грамматика: Модальные глаголы. Сослагательное наклонение. Выполнение тренировочных упражнений на отработку и закрепление грамматического материала.</p>	2
II	Общепрофессиональный курс		46
	<p>Тема 1. Особенности научного стиля в письменной и устной речи.</p>	<p>Письмо: отработка речевых клише при написании резюме и CV, писем делового характера иностранным коллегам, заявок на гранты и т.п. Отработка речевых клише для аннотаций и рефератов научных статей. Соблюдение профессиональной этики. Говорение: отработка речевых клише в научном докладе и презентации.</p>	12
	<p>Тема 2. Типология научных текстов: научные, научно-популярные, научно-технические. Чтение научных и научно-популярных текстов и проведение междисциплинарных дискуссий.</p>	<p>Чтение: чтение, краткий пересказ и обсуждение текстов научного и научно-популярного характера. Говорение: речевые клише, используемые при ведении научного диспута. Ролевые игры и круглые столы на темы междисциплинарного содержания.</p>	11

	Тема 3. Общие принципы перевода научных и методических текстов.	Знакомство с теорией перевода: понятие перевода; цели и задачи перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика); проверка адекватности перевода. Перевод: тренировка перевода научных и научно-популярных статей с иностранного на русский и с русского на иностранный.	12
	Тема 4. Участие в научной конференции. Прослушивание докладов и лекций. Вопросы к докладчикам. Общение с участниками.	Аудирование: восприятие лекций и докладов на слух. Письмо: отработка приемов ведения заметок, написания конспекта; тренировка написания заявок на участие в конференции, заполнения регистрационной формы участника Говорение: речевые клише при задавании публичных вопросов и общении с участниками в формальной и неформальной обстановке.	11
III	Специальный курс		10
	Тема 1. Область своих научных интересов.	<ul style="list-style-type: none"> • Отработка специальной терминологии по теме исследования в письменной и устной речи; отработка чтения формул. • Планирование работы и структура диссертации. • Актуальность, новизна исследования, гипотеза. • Практическая значимость исследования. • Цели и задачи. • Методы исследования. 	2
	Тема 2. Литературный обзор по теме диссертации.	<ul style="list-style-type: none"> • Проведение направленного информационного поиска по теме исследования. • Чтение статей по теме исследования и научный перевод. • Вычленение основных идей и написание аннотаций. • Написание фрагментов литературного обзора. • Отработка корректного оформления ссылок и списка литературы. 	2
	Тема 3. Научный эксперимент.	<ul style="list-style-type: none"> • Планирование эксперимента: письменный план эксперимента. • Описание в письменной и устной форме проведения эксперимента. • Отработка специальных терминов. 	2
	Тема 4. Осмысление результатов эксперимента.	<ul style="list-style-type: none"> • Знакомство со стилем оформления таблиц и графиков в иностранных изданиях. • Описание в письменной и устной форме результатов. • Обсуждение в письменной и устной форме результатов. 	2
	Тема 5. Оформление научной статьи для международных журналов.	<ul style="list-style-type: none"> • Знакомство с требованиями к оформлению иноязычной статьи в целом. • Отработка речевых клише, характерных для американских и британских журналов. • Написание фрагментов статей для международных изданий по теме исследования. • Особенности переписки с редакцией журнала. 	2

IV. Образовательные технологии.

В процессе обучения по данной программе предполагается сочетание традиционной семинарской деятельности с широким использованием компьютерных, игровых технологий, технологии мозгового штурма и др., включая дистанционные, с использованием ИКТ и удаленного пространства. Большое внимание уделяется проведению парных и групповых дискуссий, а также аудированию с разной глубиной извлечения информации.

V. Контроль.

1. Текущий контроль.

В конце каждой темы предусмотрены контрольные мероприятия. Формы контроля: фронтальный и индивидуальный опросы, письменные тесты, контрольные работы на перевод, написание деловых писем, оформление ссылок на литературу и т.п., контрольное аудирование.

2. Форма итогового контроля – кандидатский экзамен.

Содержание экзамена определяется программой-минимумом кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык».

Кандидатский экзамен по иностранному языку: требования, содержание, структура

Допуск к экзамену

К экзамену допускаются аспиранты (соискатели), выполнившие полностью требования настоящей программы. Аспиранты (соискатели), работавшие по программе самостоятельно или в другом учебном заведении, представляют на кафедру список всех проработанных ими текстов объемом 150 страниц (статьи из научных журналов и сборников, книги, монографии). Аспиранты (соискатели) предоставляют на кафедру для оценки их деятельности реферативный перевод проработанных ими аутентичных текстов по специальности и терминологический словарь. Также аспиранты (соискатели) должны сделать одну презентацию по теме своего исследования.

Требования к экзамену и его содержание

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным

языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать и понимать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Оцениваются также *умения изучающего и просмотрового чтения*. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Реферирование прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адек-

ватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста и языкового оформления текста на иностранном языке.

Рекомендуемая структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

На *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения (русский). Текст может представлять собой статью или главу из монографии, аспирант выбирает его самостоятельно, с учетом требований аутентичности (авторы, место издания) и современности (год публикации). Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. **Изучающее чтение** оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: полный письменный перевод на русский язык указанного фрагмента текста.

2. **Просмотровое чтение** оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 5 минут. Форма проверки – устное реферирование указанного фрагмента текста на иностранном языке.

3. **Беседа** с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя). Время беседы – 10 минут.

Критерии оценивания результатов обучения

Каждое из заданий оценивается отдельно, итоговая оценка выводится как среднее арифметическое.

1. Критерии оценивания изучающего чтения текста и перевода текста:

5 баллов – коммуникативная задача полностью решена, аспирант точно и полно понял эксплицитно выраженную мысль автора, сохранил стилистику перевода оригинального текста с английского языка на русский, перевод выполнен полностью.

4 балла – аспирант в целом понял эксплицитно выраженную мысль оригинального текста, имеются некоторые понятийные и стилистические недочеты, не влияющие на понимание высказывания, перевод выполнен полностью.

3 балла – аспирант частично понял эксплицитно выраженную мысль оригинального текста, есть отдельные грубые содержательные и стилистические ошибки, искажающие смысл, не соблюдены правила перевода и текст переведен на 75%.

2 балла – аспирант перевел меньше 75% текста, имеются многочисленные грубые понятийные и стилистические ошибки, затрудняющие понимание.

2. Критерии оценивания текста на реферирование:

5 баллов – коммуникативная задача решена полностью, аспирант понял содержание текста и сумел правильно изложить его на иностранном языке, использовал разнообразные лексико-грамматические конструкции, употребил в речи терминологию по специальности, логично выстроил пересказ, ответ практически не имеет лексико-грамматических и фонетических ошибок.

4 балла – в целом коммуникативная задача решена, аспирант в основном понял содержание текста, логично изложил его на иностранном языке, имеются незначительные лексико-грамматические и фонетические ошибки, не затрудняющие понимание.

3 балла – коммуникативная задача решена частично, аспирант не точно понял содержание текста, есть отклонения в логике изложения текста, имеются грубые лексико-грамматические и фонетические ошибки, искажающие высказывание.

2 балла – коммуникативная задача не решена, аспирант не понял содержание текста, не сумел логично выстроить ответ, имеются многочисленные лексико-грамматические и фонетические ошибки, в том числе искажающие высказывание.

3. Критерии оценивания беседы:

5 баллов – коммуникативная задача решена полностью, аспирант правильно понял все вопросы экзаменатора на иностранном языке и дал на них полный, точный и развернутый ответ, правильно использовал разнообразные лексико-грамматические конструкции, употребил в речи терминологию по специальности.

4 балла – в целом коммуникативная задача решена, аспирант понял вопросы экзаменатора на иностранном языке и полно на них ответил. В речи имеются незначительные лексико-грамматические и фонетические ошибки, не затрудняющие понимание.

3 балла – коммуникативная задача решена частично, аспирант не полностью понял вопросы экзаменатора на иностранном языке, дал неполные и неточные ответы. В речи имеются грубые лексико-грамматические и фонетические ошибки, частично искажающие высказывание.

2 балла – коммуникативная задача не решена, аспирант не понял вопросов экзаменатора на иностранном языке и не сумел на них ответить.

VI. Ресурсное обеспечение.

Основная литература

1. Шахова Н.И. и др. Learn to read science: Курс англ. яз. для аспирантов. – М.: Флинта, 2011

2. Frodeman R. Sustainable Knowledge. A Theory of Interdisciplinarity. – Palgrave Pivot, 2013.

3. Queer Teachers, Identity and Performativity, Edited by Anne Harris, Emily M. Gray. – Palgrave Pivot, 2014.

Дополнительная литература

1. Электронные журналы, электронные книги, электронные книжные серии, электронные справочники электронного ресурса издательства Springer; ЭБС «Университетская библиотека».

2. Полнотекстовые версии научных журналов, размещенные в электронной системе E-library (2014, 2015 гг.).

VII. Язык преподавания – русский, английский.

**О.А. Кольхалова,
Е.С. Шварц**

Сведения об авторах: Кольхалова Ольга Алексеевна, доктор филос. наук, профессор, Московский педагогический государственный университет.

E-mail: olga_444@hotmail.com

Шварц Елена Семеновна, канд. биологических наук, доцент, Московский педагогический государственный университет.

E-mail: schwarts@igpi.ru

ОБУЧЕНИЕ

ГРАММАТИЧЕСКИМ ЯВЛЕНИЯМ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ В УСЛОВИЯХ ДИДАКТИЧЕСКОЙ ТРИГЛОССИИ

В статье рассматриваются особенности процесса овладения грамматической компетенцией студентами-лингвистами, изучающими испанский язык как второй иностранный при первом английском. Доказано, что трудности овладения грамматическими явлениями обусловлены их сходством или различием в языках, составляющих дидактическую триглоссию. Результаты сопоставления грамматических явлений указанных языков положены в основу разработки комплекса обучающих упражнений, выполнение которых предусматривает опору на первый иностранный, опору на язык обучения – русский, или ее отсутствие.

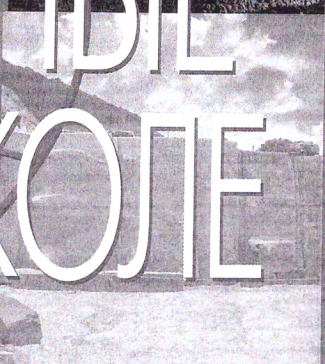
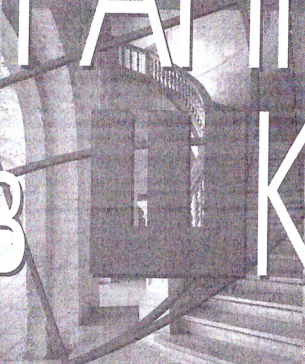
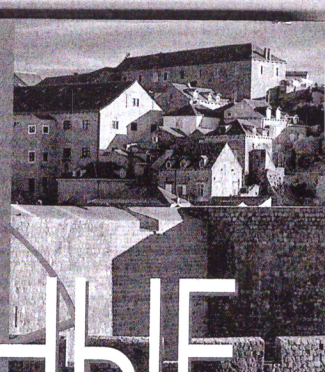
TEACHING SPANISH GRAMMAR TO LINGUISTICS STUDENTS UNDER THE CONDITIONS OF DIDACTIC TRIGLOSSIA

The article discusses the features of the grammatical competence mastering process for the students learning Spanish as their second foreign language with English as the first one. It is proved that the difficulties of mastering grammatical phenomena arise due to similarity or difference in the languages composing the didactic triglossia. The results of grammatical

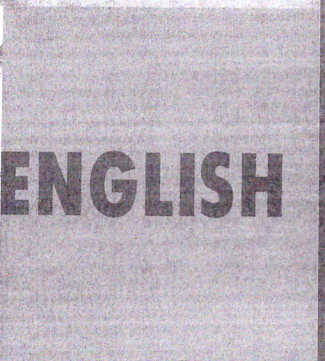
Ключевые слова: грамматическая компетенция, грамматическая норма, взаимодействие грамматических систем, сложные грамматические явления, обучающий комплекс упражнений.

Key words: Grammatical competence, grammatical norm, grammatical systems' interaction, complex grammatical phenomena, training activities complex.

Из опыта работы педагогического вуза



ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В КОЛЕ



2016